

SESSION 2017

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

PORTUGAIS

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Vous traduirez en portugais le texte suivant dans son entier :

Valentine n'avait pas voulu entrer. Elle se tenait debout, devant la porte de l'hôtel. Lantier, quoiqu'il ne fût bon à rien avant d'avoir bu son café, la reconnut de loin. Il ne s'attendait pas à sa visite, du moins pas tout de suite et pas au petit matin. Mais elle avait dû réfléchir toute la nuit sans fermer l'œil et maintenant elle était là, le visage fermé, sa
5 résolution prise.

— Bonjour, Valentine, dit-il en sortant sur le seuil. Entrez, je vous en prie. Venez boire un café.

Elle tenait un panier à deux mains et le balançait à bout de bras, avec un air gêné. Lantier pensa à son père, l'agitateur politique, à qui Gabarre prétendait qu'elle ressemblait.
10 C'était sans doute un personnage dans le même genre, capable de mettre le feu à une maison bourgeoise mais intimidé d'y être invité. Il finit par la convaincre et elle entra.

Quand il la suivit dans les couloirs de l'hôtel, avec leurs murs tapissés de papiers peints et ornés de tableaux, il comprit ce qui la retenait. Chez elle, elle était en harmonie avec le décor. Ici, sa robe grossière et ses galoches en bois lui donnaient l'allure d'une
15 souillon.

Il la conduisit à l'arrière du bâtiment sur une petite terrasse où étaient disposées des chaises de jardin. Elle était moins déplacée dans ce cadre extérieur que dans les salons ornés de stucs.

Il commanda un café. Elle ne voulut rien prendre. Dans ce refus, on sentait une
20 volonté absolue de ne pas demander quoi que ce soit à ceux qu'elle considérait comme ses ennemis. Plus modéré, ce principe aurait pu paraître respectable et même redoutable. Poussé à l'extrême et appliqué aux choses les plus insignifiantes, comme une tasse de café, il prenait un aspect risible et puéril.

Jean-Christophe Ruffin, *Le Collier Rouge*, Gallimard, 2014

Vous répondrez en français aux questions suivantes :

1) Expliquez vos choix de traduction pour les segments suivants :

- a. «...Il finit par **la** convaincre » (l. 11), « ...Quand il **la** suivit... » (l.12), «...ce qui la retenait... » (l.13), «...il la conduisit... » (l.16)
- b. « son père » (l.9), « sa robe ...et **ses** galoches » (l. 14)

2) Proposez des pistes de traitement de ces faits de langue en situation d'enseignement.

VERSION

Vous traduirez en français le texte suivant dans son entier :

Quando papai morreu, apareceu um editor disposto a publicar uma coletânea dos artigos assinados por ele ao longo da vida. Fui contra, cheguei a mostrar à minha mãe a profusão de correções e emendas ilegíveis que meu pai sobrepusera ao texto ou anotara à margem dos próprios artigos, recortados dos jornais. Mas
5 mamãe estava convencida de que o livro seria aclamado no meio acadêmico, quiçá editado até na Alemanha, graças aos escritos de juventude concebidos naquele país. E ainda insinuou que desde a infância eu procurava sabotar meu pai, haja vista aquele ensaio que por minha culpa desfalcava suas obras completas. Meia verdade, porque era ao meu irmão que de tempos em tempos meu pai confiava um envelope
10 a ser entregue na redação de A Gazeta, do outro lado da cidade. Para isso, além do dinheiro do bonde, ele o remunerava com uma quantia suficiente para uma semana de milk-shakes. Mas volta e meia meu irmão me repassava o dinheiro do bonde e o envelope, que eu levava a pé à redação. Não me movia o dinheiro poupado, que mal pagava duas mariolas, eu ficava era todo prosa com tamanha responsabilidade.
15 Ainda ganhei a simpatia dos funcionários do jornal, e não me importava de passar por um suado estafeta do meu pai, em cujas mãos despejavam mais umas moedas. Mas certa vez, a caminho da redação, parei para jogar um futebol de rua, era comum naquele tempo. Carros circulavam só de quando em quando, e ao avistá-los ao longe os meninos gritavam: olha a morte! Logo recolhíamos as lancheiras, as
20 pastas, os agasalhos que representavam as balizas e aguardávamos na calçada a passagem do carro para recomeçar a partida. Mas nesse dia não foi o trânsito, foi uma chuva súbita que nos obrigou a apanhar depressa nossas coisas e buscar abrigo sob a marquise de um empório. Chegou a cair granizo, que catávamos do chão, chupávamos, atirávamos uns nos outros, uma festa. Mas de repente calhou de
25 eu me lembrar do envelope do meu pai, que eu deixara debaixo de um pulôver e agora estava ali no meio do aguaceiro. Corri para salvá-lo e por pouco não fui atropelado, pois naquele segundo passou um Chevrolet que agarrou o envelope com o pneu e só o soltou duas quadras adiante. Fui colher seus restos, e não havia remédio, o artigo do meu pai era uma estranha massa cinzenta, uma maçaroca de
30 papel molhado. Mortificado, perdi a vontade de voltar para casa.

Chico Buarque, *O irmão alemão*, 2014

Vous répondez en français aux questions suivantes :

- 1) Expliquez vos choix de traduction pour les segments suivants :
 - a. « *sobrepusera* » (l. 3), « *anotara* » (l. 4), « *deixara* » (l. 25)
 - b. « *...em cujas mãos* » (l. 16)
- 2) Proposez des pistes de traitement de ces faits de langue en situation d'enseignement.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 3 E	1 0 2	3 4 4 8